

ALLA GOULOULI CHENWASSI

Durée 1'52 Date 03 06 1999

Dites moi ce que je fais

Feti, cette belle chanson
Me laisse vraiment confus
Est-ce la chanson qui est belle
Ou plutôt celle qui la chante

Je vais partir bientôt
Et regrette de quitter mon amie mint Amar
Car un jour passé avec elle
Est un jour marquant
dans ma vie

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains
Tambour

INTERPRETES

4 filles

Âge

13 et 14

Ethnie/Culture

Maure

Sexe

féminin

Langue

Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tergit

Mauritanie

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

L'oasis de Tergit est située dans L'Adrar (région de Chinguetti)
Culture de palmier dattier.

Photo **0245**

ESKI

Durée 3'38 Date 04 06 1999

Expression d'émerveillement

Notre prophète est très noble,
il est d'origine arabe,
Il est fils d'Abd Allâh
Il est descendant direct de Adnan.

Il es plus beau qu'une pleine lune à son arrivée au monde
Les statues des animistes sont tombées.
Le feu des Perses s'est éteint.
Que Dieu nous protège avec sa baraka!
Qu'il nous facilite le pèlerinage à sa tombe!

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Frappements de mains
Cuvette de plastic

INTERPRETES

Groupe de 4 garçons et 3 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 à 14	Maure
Sexe	Langue
mixte	Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tikemkent

Mauritanie Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

L'oasis de Tikemkent est située dans L'Adrar (région de Chinguetti)
Culture de palmier dattier.

Louanges au Prophète

Les chants de louanges au Prophète sont des *medeh*. Ils ont lieu traditionnellement dans la nuit du jeudi et il sont accompagnés du tambour.



Photo **0246**

Diffusion: aucune

YANABIYA

Durée 2'51 Date 04 06 1999

O mon Prophète

Je chanterai les éloges de mon Prophète
Paix et salut à toi
J'espère recevoir son secours le jour où l'on m'enterrera
Et que les vivants m'auront oublié.
Il me protégera de l'enfer

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Frappements de mains
Cuvette de plastic

INTERPRETES

Groupe de 4 garçons et 3 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 à 14	Maure
Sexe	Langue
mixte	Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tikemkemt

Mauritanie Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

L'oasis de Tikemkemt est située dans L'Adrar (région de Chinguetti)
Culture de palmier dattier.

Louanges au Prophète
Les chants de louanges au Prophète sont des *medeh*. Ils ont lieu traditionnellement dans la nuit du jeudi et il sont accompagnés du tambour.

SEBET NOVALIH

Durée 3'09 Date 04 06 1999

J'ai eu le temps

J'envie Halima qui a allaité le Prophète
J'envie ceux qui ont assisté à sa naissance
J'envie Khadija qui a entendu les premières révélations
Et qui a contribué à les écrire

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Frappements de mains
Cuvette de plastic

INTERPRETES

Groupe de 4 garçons et 3 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 à 14	Maure
Sexe	Langue
mixte	Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tikemkemt

Mauritanie Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

L'oasis de Tikemkemt est située dans L'Adrar (région de Chinguetti)
Culture de palmier dattier.

Louanges au Prophète
Les chants de louanges au Prophète sont des *medeh*. Ils ont lieu traditionnellement dans la nuit du jeudi et il sont accompagnés du tambour.

Photo _____

LATABITENNA

Durée 2'25 Date 04 06 1999

Tu passeras la nuit

Je veux à tout prix la fille
Qu'on appelle Azouha
Je demanderai à son père
De me la donner en mariage.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains
Cuvette de plastic

INTERPRETES

4 filles

Âge

12 à 14

Ethnie/Culture

Maure

Sexe

féminin

Langue

Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tikemkemt

Mauritanie

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de nomades.

C'est dans les coutumes que les chants d'amour de garçons soient chantés par les filles.

Photo **0249**

L'oasis de Tikemkemt est située dans L'Adrar (région de Chinguetti)
Culture de palmier dattier.

DHE MALOU BEL TEYDOUMA

Durée 2'56 Date 04 06 1999

C'est la palce du baobab

Je veux passer l'été dans un campement de nomades
En produisant du charbon de bois le jour
Et en veillant avec une fille noble la nuit.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains
Cuvette de plastic

INTERPRETES

4 filles

Âge

12 à 14

Ethnie/Culture

Maure

Sexe

féminin

Langue

Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tikemkent

Mauritanie

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de nomades.

C'est dans les coutumes que les chants d'amour de garçons soient chantés par les filles.

Photo **0250**

Diffusion: aucune

HAGHIGHA JEH

Durée 2'14 Date 04 06 1999

Le chef est venu

Lorsque celui que j'aime rit
Je découvre ses dents bien alignées
Elles sont plus agréables à voir
Que les dattes de Nema, Tichitt et Atar

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains
Cuvette de plastic

INTERPRETES

1 fille

Âge	Ethnie/Culture
15	Maure
Sexe	Langue
féminin	Hassanyia

TOPONYME

Oasis de Tikemkemt

Mauritanie	Afrique
------------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de mariage.
C'est dans les coutumes que les chants d'amour de garçons soient chantés par les filles.

L'oasis de Tikemkemt est située dans L'Adrar (région de Chinguetti)
Culture de palmier dattier.



Photo **0251**

KONNANGA

Durée 0'56 Date 22 05 1999

Généalogie Konnanga

Texte sans signification dans la première partie, puis jeu de questions et réponses entre 2 filles sur la filiation. Quand la fillette ne connaît plus la réponse, elle termine le jeu par cette phrase : "Il vient de l'autre côté du fleuve."

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Zeinabou et Khoubaré + groupe

Âge

8 et 9

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0252**

Le jeu recommence avec une autre fille qui terminera le cycle par la même phrase. Ronde durant la première partie, puis position debout face à face dans la deuxième partie.

Kaedi est un gros bourg de commerce et de services étalé le long du fleuve Sénégal qui fait frontière avec le Sénégal. La ville est principalement habitée par les groupes ethniques soninkés, sarakolés, peuls et maures

BONDA BONDA

Durée 1'02 Date 22 05 1999

Sans traduction

Répétition d'une phrase sans signification.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Khadijetou

Âge

9

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu d'élimination

Photo _____

Les fillettes sont assises les unes à côté des autres, les jambes étendues. La chanteuse touche les jambes des filles à chacune des syllabes. A la dernière des syllabes, la fille touchée doit eplier la jambe et ainsi de suite jusqu'à ce que la dernière fille soit choisie.

Kaedi est un gros bourg de commerce et de services étalé le long du fleuve Sénégal qui fait frontière avec le Sénégal. La ville est principalement habitée par les groupes ethniques soninkés, sarakolés, peuls et maures.

Diffusion: MAURITANIE. Du désert au fleuve. Vol. 8. ARN 64525
CHANSONS POUR RIRE, CHANTER ET JOUER. Compil. ARN 64742.

SIDA

Durée 1'10 Date 22 05 1999

Sida

Nous connaissons notre passé
Nous connaissons notre aujourd'hui
Nous savons que notre aujourd'hui nous apporte une maladie.

Mots-clés/Fonctions

Message

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

6 filles

Âge

9 et 10

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Description des méfaits de la maladie. Chanson d'actualité à message éducatif évident.

Kaedi est un gros bourg de commerce et de services étalé le long du fleuve Sénégal qui fait frontière avec le Sénégal. La ville est principalement habitée par les groupes ethniques soninkés, sarakolés, peuls et maures

SONINKÉ

Durée 1'35 Date 22 05 1999

Toi, Soninké

Qu'est-ce que ma mère m'a dit?

– Toi, Soninké, ne va pas dans les bals, ne va pas au cinéma.

– Qu'est-ce que je vais faire, maman?

– Va dans les endroits où vivent les Soninkés, là où on allume le feu la nuit, là où on récite des contes.

La chanson se poursuit par des remerciements pour les bons conseils et se termine par cette métaphore : Maman est un grand arbre qui ne tombera jamais

Mots-clés/Fonctions

Message

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

6 filles

Âge

9 et 10

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Kaedi est un gros bourg de commerce et de services étalé le long du fleuve Sénégal qui fait frontière avec le Sénégal. La ville est principalement habitée par les groupes ethniques soninkés, sarakolés, peuls et maures

Photo _____

Diffusion: aucune

MÁANU-N-SÙUGU

Durée 0'19 Date 22 05 1999

Ta belle-mère

Attention, ta belle-mère va venir
Elle t'emmènera des têtes de margouillat et beaucoup d'autres objets bizarres.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

4 filles

Âge

9 et 10

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de dérision qui s'adresse à la mariée lors d'une des cérémonies de mariage.

Ce type de chanson est en réalité beaucoup plus longue que cette version que les filles on chantée.

Photo

Diffusion: aucune

PILI

Sans traduction

Sans traduction

Durée 0'36 Date 22 05 1999

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

4 filles

Âge

11 et 12

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson à élimination.

Les chanteuses sont assises en cercle; elles présentent tantôt le dos de la main, tantôt la paume. La fille qui se trompe est éliminée

Photo **0257**

BOLY

Durée 0'20 Date 22 05 1999

Il n'a qu'à parler

Il n'a qu'à parler à ses enfants et à la femme maure de Macumba baba.
Le propriétaire de l'âne est monté sur le rocher.
– Si tu n'attrapes pas ton âne, l'hyène va le déchiqueter

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Khoumbaré

Âge

8

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson pour un jeu d'élimination

Photo _____

Diffusion: aucune

NAYAYIN SUNKA WO

Durée 1'00 Date 23 05 1999

Sans traduction

Extrait d'une chanson nuptiale lors de la remise du *Tamma*.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

3 filles

Âge

11 et 12

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le *tamma* est un tissu qui peut être utilisé par la jeune fille aussi bien comme pagne que comme drap de lit.

Le *tamma* est aussi une pièce de monnaie.

Le jour de la remise du *tamma* est le jour où il y a promesse de mariage ou de fiançailles.

Chanson associée à une des étapes des cérémonies de mariage.

Les filles la chantent hors du contexte.

Diffusion: aucune

TILLO TILLO

Durée 1'05 Date 23 05 1999

Prénom

La chèvre de Tillo Tillo est un chevreau
Le mouton de Tillo Tillo est un agneau
Donnez-nous notre part de bouillie
La part qu'on donne aux vierges
Qu'en récompense, Ya Rabbi (Dieu) te donne une belle progéniture, de
la nourriture en abondance et te préserve de la syphilis et de la lèpre.

Mots-clés/Fonctions

Mariage
Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

5 filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 0260

Chant de prière

Ce chant fait allusion au cadeau que le marié doit donner aux filles du groupe d'âge de la nouvelle mariée.

Chanson associée à une des étapes des cérémonies de mariage.

Les filles la chantent hors du contexte.

KILLI GUILI TERANA

Durée 0'30 Date 23 05 1999

On demande

On demande au voyageur d'apporter des messages de salutations aux endroits où il se rend et de donner des nouvelles

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

5 garçons

Âge

9 et 10

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

masculin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

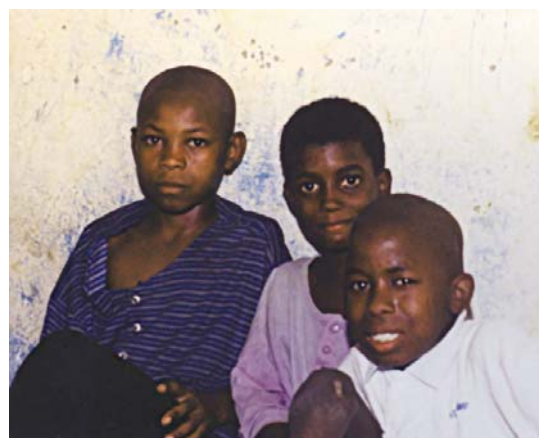


Photo **0261**

BOULAYE

Durée 1'05 Date 23 05 1999

Prénom

Boulaye a tous les honneurs, mais si j'avais tout su, avant la promesse, je n'aurais pas accepté de me donner en mariage avec lui.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Niouma + 4 filles

Âge

12 à 15

Ethnie/Culture

Soninké

Sexe

féminin

Langue

Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson associée à une des étapes des cérémonies de mariage.
Les filles la chantent hors du contexte.



Photo **0262**

Diffusion: aucune

HÉLÉLEKKI

Durée 1'39 Date 23 05 1999

Hélélekki

Hélélekki, Hélélekki, Hélélekki, le glouton
Kounanambi ô Kounanambi, Kounanambi le glouton
Hélélekki a dérobé la viande de sa belle-mère
Hélélekki a suivi la rive du fleuve
Hélélekki a suivi les cours d'eau
Hélélekki a suivi le chemin des termitières
Sa mère en est accablée de soucis
Son père d'inquiétude
Le souci a rongé le soucieux
L'inquiétude a rongé l'inquiet
Hélélekki a dit que si sa mère l'attrapait
Que sa mère le tuerait
Hélélekki a vu la fille nubile du djinn
La fille nubile du djinn a vu la fille nubile de la lionne
La fille nubile de la lionne a vu la fille nubile du aénie des eaux. diolôlé

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Zeinabou + 4 filles

Âge	Ethnie/Culture
12 et 13	Soninké
Sexe	Langue
féminin	Soninké

TOPONYME

Kaedi

Mauritanie Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson associée à une des étapes des cérémonies de mariage.
Les filles la chantent hors du contexte.

Photo _____

SEEY

Durée 2'19 Date 31 05 1999

Prénom

Histoire de Seey qui est tombée malade le jour où elle a été séparée de son ami. Aucun soin ou médicament ne font effet jusqu'au moment où on lui permet de voir le garçon avec qui elle est en amour. Elle retombe malade sitôt qu'elle en est séparée.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Ostinato vocal
Frappements de mains

INTERPRETES

6 filles

Âge

10 à 14

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le prénom Seey est utilisé tout au long de la chanson comme un ostinato rythmique.

L'enregistrement a eu lieu dans le quartier *Elmina*.



Photo **0264**

SAMBA GOUMBA LOBBEL

Durée 1'31 Date 31 05 1999

Nom d'un personnage noble

Chant de louanges en l'honneur de ce noble dans l'espoir de recevoir des gratifications et des cadeaux

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

2 filles

Âge

9 et 10

Ethnie/Culture

Mandingue

Sexe

féminin

Langue

Mandingue

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de griots

Ces deux filles sont issues de familles de griots

Photo _____

FILI YO

Durée 2'19 Date 31 05 1999

Nom d'un personnage

Chant de louanges en l'honneur d'une personne dans l'espoir de recevoir des gratifications et des cadeaux

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

2 filles

Âge

9 et 10

Ethnie/Culture

Mandingue

Sexe

féminin

Langue

Mandingue

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de griots

Ces deux filles sont issues de familles de griots

Photo _____

XOO WEL

Durée 2'06 Date 31 05 1999

Que ce soit agréable

Les garçons circoncis ont pris le pantalon et ont rejoint la société des adultes qui se réunit sous l'arbre à palabres. Ils se sont retrouvés, au clair de lune, au pied des montagnes qui encerclent le village et qui surplombent le fleuve, là où est situé l'arbre du bivouac.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

6 filles

Âge

10 à 14

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson qui fait allusion à une cérémonie d'initiation.

L'expression prendre le pantalon signifie avoir été circoncis.

Le groupe reprend les phrases chantées par la soliste, chaque phrase étant répétées deux fois

Photo _____

HIRI

Durée 2'45 Date 31 05 1999

Les lutteurs

Que Dieu soit de notre côté. Rentre dans le tam-tam (la place de lutte), mon frère, et vous tous manifestez votre contentement en lui lançant des pagnes.

Les visiteurs craignent de lutter contre nous et n'osent pas entrer dans le tam-tam.

Ils savent juste frapper les enfants et leurs ventres sont gros comme s'ils avaient avalé un veau et leur poitrine rappelle celle d'un militaire

Mots-clés/Fonctions

Jeu
Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Ostinato vocal

INTERPRETES

6 filles

Âge

10 à 14

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le chant rend hommage à l'équipe des lutteurs du village et dénigre l'équipe adverse.

Photo _____

AYSATEL MOOROWEL

Durée 0'48 Date 31 05 1999

La tresseuse

Les femmes du village se sont mises à chasser la tresseuse parce qu'elle ne finit jamais de tresser les cheveux des jeunes filles. Elles ont demandé aux maris de leur prêter une pirogue pour la renvoyer, mais les maris ont répondu qu'ils ne prennent jamais les filles de ce village parce qu'elles ont des abcès aux jambes.

Mots-clés/Fonctions

Jeu
Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Ostinato vocal

INTERPRETES

6 filles

Âge	Ethnie/Culture
10 à 14	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le chant rend hommage à l'équipe des lutteurs du village et dénigre l'équipe adverse.

Photo _____

WAALA FEENDO

Durée 0'48 Date 31 05 1999

Quand il fait nuit

Quand arrive la nuit, l'eau se met à geler.
Les gens se couchent tard

Mots-clés/Fonctions

Narration
Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Ostinato vocal

INTERPRETES

8 filles

Âge

10 à 12

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Le texte fait référence aux récits de personnes qui sont allées en Europe

Diffusion: aucune

LECTURE CORANIQUE

Durée 1'32 Date 31 05 1999

Lecture récitée de sourates du Coran et chant d'éloge.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

3 garçons solistes + groupe

Âge	Ethnie/Culture
9 à 13	Peul
Sexe	Langue
masculin	Arabe

TOPONYME

Nouakchott

Mauritanie Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Extraits d'enregistrements réalisé dans une école coranique de Nouakchott, une Mahadra.

Chant de Talibés, enfants apprenant le Coran

On ne chante pas le Coran, on le récite. Selon la foi islamique, seules les oeuvres humaines peuvent être chantées, le Coran étant un texte révélé, il ne peut être que récité pour en faciliter la transmission.

Les enfants commencent la récitation du Coran vers 6 ou 7 ans à raison de 3 à 4 lignes par jour sur des tablettes de bois vers 10 ans, ils sont capables de retenir des tablettes complètes. Ce n'est que plus tard que les enfants apprennent le sens, les circonstances de la révélation et les messages qu'on peut tirer des textes.

La fonction parallèle des Mahadra est l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, mais il faut savoir aussi que les Talibés sont plus souvent au service de leur maître pour quêter dans les rues qu'en train de réciter des sourates.

À noter que les talibés ne chantent jamais devant des filles.

Diffusion: aucune